

[View this email in your browser](#)



**民主進步黨**  
Democratic Progressive Party, Taiwan

---

# 2024 DPP VP Candidate Press Conference

---

**2024 DPP VP Candidate Press Conference:**

**Hsiao Bi-khim's full speech text**

**2024 民進黨副總統參選人公布記者會：蕭美琴完整發言**

Video Source (CH): <https://www.youtube.com/watch?v=wLL61uyUYg0>



In the past few years, the task President Tsai Ing-wen gave me was to promote Taiwan in the United States, and I also believe being the Representative was the best position for this fight. I have dedicated myself fully to this role without slacking off. Over the past three years and four months, I, along with our team stationed in the U.S., have worked hard to make Taiwan-U.S. relations operate more smoothly, striving to fulfill the responsibilities entrusted to me by the President and the people of Taiwan.

過去幾年，在美國上架台灣，是蔡英文總統賦予我的任務，也是我自認最佳的戰鬥位置。我在這個位置上全力以赴，不敢懈怠。在過去三年四個多月的日子，我和整個駐美團隊，努力讓台美關係運作更加順暢，盡力完成總統和台灣民眾交付給我的責任。

Therefore, when Vice President Lai invited me to be his running mate, I was caught up in deep contemplation. In this election, should I fight from my most familiar position, or should I embrace a higher challenge in a new position? 所以，當賴副總統邀請我擔任副手時，我陷入長考。在這場選戰中，我應該要在最熟悉的位置戰鬥？還是要在新的位置上，迎接更高難度的挑戰？

I recall facing a similar tough decision in 2010 when I went to Hualien to participate in the legislative by-election, starting my ten-year commitment there.

還記得 2010 年，我一樣面臨困難的抉擇，前往花蓮投入立委補選，開啟我在花蓮長達十年的耕耘。

During those ten years, I walked through the streets and alleys of Hualien, from

the mountains to the fields, despite the challenging political environment, feeling the warmth of the grassroots. The years of sweat and experience gained in these close-to-the-land places have been the nourishment for my growth; the good times, setbacks, and the tears of supporters when I lost the election in 2020 gave me the courage to face the world.

十年的歲月裡，我上山下田，腳步走遍花蓮的大街小巷，雖面臨艱辛的政治環境，也感受到花蓮基層的溫暖。在最接近土地的地方，多年的汗水與歷練，是我成長的養分；多年的美好與挫折，以及 2020 年落選時，支持者為我流下不捨的眼淚，成就我面向世界的勇氣。

I have described myself as a “Warrior Cat,” as diplomacy is like the steps of a cat - cautious with every step, gentle yet resolute. During my time in the U.S., I maintained my stance, properly handled issues, and maintained a balance in a complex strategic environment, maximizing Taiwan-U.S. relations, gaining more support for Taiwan from other like-minded countries, and promoting Taiwan's international participation.

我曾形容自己是「戰貓」，因為外交就如同貓的步伐，在踏出每一步時都要小心翼翼，時而輕柔但也堅定。在駐美期間，我堅守立場、妥善處理議題、在複雜的戰略環境裡維持平衡，將台美關係最大化，讓其他理念相近的國家支持台灣，支持我們的國際參與。

After the Ukraine war, the situation in the Taiwan Strait once again attracted international attention. Although the world wishes to see the Taiwan Strait status quo maintained, the status quo in the Strait is continuously being unilaterally altered by the other side, with intrusions by Chinese aircraft and ships and interference in elections. The recent changes in Taiwan's political landscape, I believe, are deeply felt and cause much anxiety. Whether Taiwan can uphold democratic values and whether Taiwanese people can decide their own future are questions with profound impact not only for Taiwan but for the entire world. These changes in circumstances also leave me no room to avoid facing these complex challenges.

俄烏戰爭後，台海局勢再一次引起國際關注。儘管全世界都希望維持現狀，但台海現狀正不斷地遭到對岸單方面的改變，共機共艦侵擾、介入選舉。這段日子以來，台灣政治的變化，相信大家都深有所感，也都非常焦慮。台灣能不能守住民主價值，台灣人能不能自己決定未來，不只對台灣自己，對全世界來說，都有深遠的影響。而這些情勢的變化，也讓我面對眼前困難的挑戰，沒有迴避的空間。

This morning, I have already submitted my resignation as the Ambassador to the U.S. to President Tsai Ing-wen and Minister Joseph Wu to fully devote myself to the presidential election. I will bring the experience from every position I've held and my dedication to the country to do more for our nation and walk further with the people of Taiwan.

今天上午，我已經分別向蔡英文總統及吳釗燮部長，請辭駐美大使的職務，全心投入

總統選舉。我會帶著每個位置上的歷練，和對國家的使命，為國家做更多，和台灣人民走更遠。

Thank you, Vice President Lai and the people of Taiwan, for trusting me with this greater responsibility on my shoulders. Thank you, President Tsai, for your encouragement and blessings. I am Hsiao Bi-khim; I am back, standing with Taiwan; I am duty-bound. For our country, I will go all out. Let's fight together! Thank you, everyone.

謝謝賴副總統，以及許多台灣人民對我的信任，在我的肩膀上託付更沉重的責任。謝謝 蔡總統給我的鼓勵和祝福。我是蕭美琴，我回來了，挺台灣，我責無旁貸，為我們的國家，我會撿落去，我們作伙拚！謝謝大家。



**Official Press Release (CH):**

<https://www.dpp.org.tw/media/contents/10496>

**Translation (ENG):**

<https://drive.google.com/file/d/1Lh-N4ErDqvk9t8YrFRbC7g0RQzu4krHd/view?usp=sharing>

*This information is being distributed by the Taiwan Democratic Progressive Party Mission in the US on behalf of the Democratic Progressive Party of Taiwan. Additional information if on file with the Department of Justice, Washington, District of Columbia.*

*Copyright © 2023 Taiwan Democratic Progressive Party Mission in the U.S., All rights reserved.  
You are receiving this email because you are on the mailing list of DPP US.*

**Our mailing address is:**

Taiwan Democratic Progressive Party Mission in the U.S.  
1455 Pennsylvania Ave NW  
Suite 400  
Washington, DC 20004

Want to change how you receive these emails?  
You can [update your preferences](#) or [unsubscribe from this list](#).